

Гайдамашко Роман Валентинович,
научный сотрудник
Институт лингвистических исследований РАН
gaidamashko@gmail.com

**Лексика коми-пермяцкого языка рукописей протоиерея
Антония Попова (1748–1788) с точки зрения ее происхождения**

Аннотация. Объект настоящего исследования – коми-пермяцкие рукописи протоиерея пермского Петропавловского собора Антония Попова (1748–1788), датированные 1785 годом и известные в настоящее время как первые специальные труды по коми-пермяцкому языкознанию. В основной части статьи рассматривается коми-пермяцкая лексика рукописей А. Попова с точки зрения её происхождения – последовательно от лексического наследия уральской, финно-угорской, финно-пермской, общепермской языковых эпох до общекоми лексикона, древнерусских и севернорусских заимствований.

Ключевые слова: сравнительно-историческое языкознание, сопоставительное языкознание, лексикология, этимология, диалектология, рукописные памятники XVIII в., протоиерей Антоний Попов (1748–1788), коми-пермяцкий язык, эловый диалект коми-пермяцкого языка.

Roman V. Gaidamashko,
Researcher of Institute of Linguistic Studies,
Russian Academy of Sciences
gaidamashko@gmail.com

**Vocabulary of the Komi-Permyak language in the manuscripts of
Archpriest Anthony Popov (1748–1788) in terms of its origin**

Summary. The object of the present study is the Komi-Permian manuscripts of the archpriest of the Permian Peter and Paul Cathedral of Anthony Popov (1748–1788), dated 1785 and now known as the first special works on Komi-Permian linguistics. In the main part of the article, the Komi-Permian vocabulary of A. Popov's manuscripts is considered from the point of view of its origin - from the lexical heritage of the Uralic, Finno-

Ugric, Finno-Permian and Permian linguistic eras to the general lexicon, the Old Russian and Northern Russian borrowings.

Key words: comparative historical linguistics, comparative linguistics, lexicology, etymology, dialectology, handwritten monuments of the 18th century, archpriest Anthony Popov (1748–1788), Komi-Permyak language, aloe dialect of Komi-Permyak language.

Настоящая заметка является частью коллективного исследования памятников ранней коми-пермяцкой письменности. Объект исследования — коми-пермяцкие рукописи протоиерея пермского Петропавловского собора Антония Попова (1748–1788), датированные 1785 годом и известные в настоящее время как первые специальные труды по коми-пермяцкому языкознанию (Попов 1785а, 1785б, 1785в). Эти рукописи кроме всего прочего примечательны тем, что отражают один из зловых диалектов коми-пермяцкого языка.

В данном исследовании предпринимается попытка стратификации лексики коми-пермяцкого языка рукописей А. Попова с точки зрения её происхождения (последовательно от лексического наследия уральской языковой эпохи до общекومی лексикона, древнерусских и севернорусских заимствований). Продуктивным при анализе лексики с точки зрения её происхождения представляется первичное распределение лексики по временным слоям или стратам. Далее предполагается дифференциация на каждом из уровней исконной и заимствованной лексики. Таким образом возможно дифференцировать, например, ранние и поздние индоевропейские (или алтайские) заимствования (или лексические параллели) в пермских языках.

Так как рукописи А. Попова весьма богаты языковым материалом, рассматриваются далеко не все слова – на каждый страт отводится в среднем по 20 примеров. Примеры берутся преимущественно из алфавитного словаря (Попов 1785а), поэтому даются без ссылок, только с номерами листов. При цитировании в необходимых случаях материала из тематического словаря (Попов 1785б) даются соответствующие отсылки. Формы слов и толкования цитируются без изменений. Если толкования заключаются во французские кавычки («»), это указывает на сохранение орфографии и пунктуации источника (включая описки). Стратификация лексики производится с учетом богатых этимологических наработок отечественных и зарубежных исследователей (КЭСНЯ;

КЭСКЯ-Доп.; Csúcs 2005; SKES; UEW и мн. др.).

1. Урал.

фъ «осень» (л. 3об.); *бадь* «ива» (л. 3об.); *ва* «вода» (л. 6) [урал. ~ индоевр.]; *вўжь* «корень» (л. 9об.); *јѡсь* «спица» (л. 17об.); *коля* кольны «оставляю» (л. 20об.) [урал. ~ пратюрк.]; *ли* «сокъ» (л. 25об.); *врьешъ* «квас» (л. 52); *гъмь* «игла» (л. 52об.) [урал. ~ тунг.]; *эмь* «ротъ» (л. 53) [урал. ~ праалт.] и др.

2. Фин.-угор.

ань «свекровь» (л. 3об.); *бадегъ* «куропатка» (л. 3об.); *би* «огонь» (л. 4об.); *бўжь* «рѣпица у лошади, самая задняя часть, задъ, хвостъ» (л. 5об.); *бўрамь берать берынь* «позади» (л. 5об.), *берты* или *берь* «попослѣ, позади» (л. 6) [фин.-угор. ~ индоевр.]; *ваета* ваетны «довожу» (л. 6), *ваь ванны* «несу, приношу» (л. 6об.) [фин.-угор. ~ индоевр.]; *вачкань* «дроздъ» (л. 6об.); *вашета* вашетны «вскачъ ѣду» (л. 6об.); *веле́та велетны* «научаю учу» (л. 7); *вѣмь* «мозгъ» (л. 10) [доперм. *wʒdʒt 'мозг' ~ чув. *виме* 'мозг' (КЭСКЯ: 51)]; *верь* «лѣсъ» (л. 7об.); *весь* «даромъ» (л. 7об.); *ви* «масло коровье» (л. 8), *вия* «масленный» (л. 8об.); *видзя* *видзны* «держу, издерживаю», *видзя олань* «прошай, прости, оставайся здорово» (л. 8); *вились* «вновь, снова» (л. 8), *виль* «новый» (л. 8об.); *виръ* «кровь» (л. 8об.); *вить* «пясть» (л. 8об.); *вўзала* *вўзалны* «продаю» (л. 9об.); *вўль* «конь, лошадь» (л. 10); *вўлэ* «на надъ (что)» (л. 10); *вўнь* «сила» (л. 10) [перм. > чув. *вай* 'сила' (КЭСКЯ: 72)]; *турынь* «трава, сѣно» (л. 45об.) [совр. *турун* 'трава || травяной', 'сено || сеной' [КПРС: 495] — объясняется тем, что во всех севернопермяцких диалектах «наблюдается варьирование гласных *ы* ~ *у* в первом слого» в словах *пўжым* ~ *пўжум* 'сосна', *гўжым* ~ *гўжум* 'лето', *турун* ~ *турун* 'трава, сено', *вурын* ~ *вурун* 'шерсть (овечья)' (Пономарева 2016: 25)]; *у* «годъ» (л. 46) [фин.-угор. ~ индоевр.] и др.

3. Фин.-перм.

адзя *адзинь* «вижу такъ же нахожу» (л. 3); *ай* «отець» (л. 3); *аль* «разумъ» (л. 3); *баггъ* «плѣсънь» (л. 3об.); *бедь* «дубина трость» (л. 4); *бўрь* «хорошій, добрый, благій» (л. 5); *бўрдетя* *бўрдетны* «заживляю» (л. 5); *бычель* «бодрый, искусный, хорошій, честный» (л. 5об.); *бычка* *бычкыны* «втыкаю» (л. 5об.); *варта* *вартны* «бью, колочу» (л. 6); *вѣжа* *вѣжны* «перемѣнаю» (л. 6об.); *вѣрда* *вѣрдыны* «кормлю, выкармливаю, желаю» (л. 7) [из др.-иран.?]; *вижь* «зеленый такъже желтый» (л. 8); *вижсала* *вижсалны* «завидую» (л. 8) [из др.-иран.]; *вѣшта* *вѣшитыны*

«выкупаю», *вѣшитала вѣшиталны* «двигаю» (л. 8); *вугырь* «уда» (л. 9об.) [из индо-иран.]; *жѣнннннн* «колоколь ботало» (л. 15об.); *идь* «ячмень» (л. 16об.) [из др.-иран.]; *кѣръ* «желѣзо, желѣзный» (л. 18об.) [из иран.]; *кудь* «коробъ, корзина, лукошко» (л. 21об.) [из др.-чув.]; *уцгѣтика* «маленько», *уцгѣтикъ* «маленькій», *уцгѣтъ* «малый» (л. 47) и др.

4. Общеперм.

асыль «утро, востокъ» (л. 3об.); *а нькычъ* «горохъ» (л. 3об.); *бáкса* *бáксыны* «блею, мычю» (л. 3об.); *бѣргета бѣргетны* «переворачиваю, возвращаю, такъже мщу, отмщевая» (л. 4); *бóрдъ* «крыло» (л. 4об.); *бóста бостны* «беру, взимаю, получаю, принимаю, снимаю» (л. 4об.); *бѣрда бѣрдыны* «плачу», *бѣрдемь* «плачь» (л. 4); *бьдма бьдмыны* «расту» (л. 5об.); *вáрышь* «коршунъ» (л. 6); *вѣрземень мѣна мѣнны* «верхомъ ѣду» (л. 7); *вѣрма вѣрмыны* «побѣждаю» (л. 7); *вѣсета весетны* «чищу очищаю» (л. 7об.); *вѣскыть* «правда, правый, прямой, справедливый, вѣрный, правдивый» (л. 7об.); *вѣсни или векни* «тонкіи, тонко» (л. 7об.); *вѣсь* «четверть въ Аршинѣ» (л. 7об.); *вѣтла вѣтлыны* «ѣжжу», *вѣтлета ветлетны* «хожу, иду» (л. 7об.); *вѣдзя вѣдзны* «держу, издерживаю», *вѣдзисемь* «воздержаніе, умѣренность» (л. 8); *вѣся висны* «въ болѣзней нахожусь болѣзную» (л. 8об.); *вѣда водны* «лежуся» (л. 9); *вóлкыта* «гладко» (л. 9); *вóтъ* «дань» (л. 9) [из др.-рус.]; *вѣдзь* «лукъ лучокъ изъ коего стрѣляютъ» (л. 9об.); *вѣндала вѣндалны* «зарѣзываю, рѣжу, разрѣзываю, подрѣзываю, обрѣзываю, вырѣзываю» (л. 9об.); *вѣрдъ* «выдра звѣрь» (л. 10) [из иран.]; *вѣрынь* «шерсть» (л. 10) [из иран.]; *вѣтъ* «сновидѣніе» (л. 10об.); *гáггъ* «червь» (л. 10об.); *гáдъ* «мозоль, пузырь» (л. 10об.); *гáжа* «радость, веселіе, веселый, весело» (л. 10об.); *дáръ* «чумичка» (л. 13) [из индо-иран.]; *дѣкось* «кафтанъ сарафанъ» (л. 14) [из тюрк.]; *зáрни* «золото» (л. 15об.) [из иран.]; *зóнь* «сынъ» (л. 16) [из иран.]; *кѣдзюль* «пуговица» (л. 19), *кѣздзюль* «пуговица» (Попов 1785б: л. 23); *кóльта* «снопь вяска» (л. 20об.) [из др.-чув., ср. чув. *кѣлте* 'сноп' (КЭС-СКЯ: 131)]; *кѣрегъ* «курица» (л. 22) [из иран.]; *кѣшманъ* «рѣдька» (л. 22об.) [из др.-чув., ср. чув. *кѣшман* 'редька' (КЭС-СКЯ: 148)]; *мáегъ* «кол, тычина, свая» (л. 26об.) [из иран.] и др.

5. Общекоми

а кань «кукла» (л. 3); *вáжсень* «давно» (л. 6); *вóнь* «братъ» (л. 9); *гѣтырь* «мужняя жена, супруга» (л. 13) [см. вопросы к этимологии — древнесканд. заимствование через приоб.-фин. языки? (КЭС-СКЯ: 81)]; *истегъ* «горючая сѣра», *истегъ іось* «спичка сѣрная» (л. 17); *рáбъ*

«дрожжи» (л. 38об.) [в коми полагается заимствованием из приб.-фин., ср. эст., карел., вепс. *raba* ‘барда’ (КЭСЛЯ: 239)]; *ци́щукемь* «бѣлокъ яичной такъже бѣлый» (л. 47об.) и др.

6. Др.-рус./сев.-рус.

анбарь «анбарь» (л. 3); *бáярь* «вельможа» (л. 4); *болбань* «идоль, болванъ» (л. 4об.); *бѣкерь* «ставецъ» (л. 5об.) [рус. слово полагается германским заимствованием (КЭСЛЯ: 38)]; *вѣрецъ* «россадникъ» (л. 8об.); *вѣстала висталны* «напоминаю, объявляю, сказываю» (л. 8об.) [вокализм основы отражает узкий характер др.-рус. ѣ]; *гѣрницъ* «горшокъ» (л. 12об.); *жолтышь* «яичной желтокъ» (л. 15об.); *кѣшь* «ковшъ» (л. 24об.); *лабиць* «лавка» (л. 25); *лагунь* «лагунь» (л. 25); *бсподинь* «господинъ» и *бспожа* «госпожа» (л. 33); *шѣлга* «лѣвый», *шѣлгакъ* «лѣвая рука», *шѣлга пэле* «на лѣво» (л. 50об.) и др.

Источники

1. КИРС – Коми-пермяцко-русский словарь / [Сост. Р. М. Баталова, А. С. Кривошѣкова-Гантман]. М.: Русский язык, 1985. 624 с.
2. КЭСЛЯ – Лыткин В. И., Гуляев Е. С. Краткий этимологический словарь коми языка / Под ред. В. И. Лыткина. М.: Наука, 1970. 386 с.
3. КЭСЛЯ-Доп. – Лыткин В. И., Гуляев Е. С. Дополнения к краткому этимологическому словарю коми языка // Вопросы коми филологии / Отв. ред. Г. Г. Бараксанов. Сыктывкар: Коми филиал АН СССР, 1975. С. 3–45. (Труды Института языка, литературы и истории Коми филиала АН СССР. Вып. 18).
4. Пономарѣва 2016 – Пономарева Л. Г. Речь северных коми-пермяков. Монография. М.: Языки Народов Мира, 2016. 514 с. + цв. илл.: 8 с.
5. Попов 1785а – Краткой пермской словарь съ російскимъ переводомъ собранный и по Алфавиту расположенный города Перми Петро-Павловского Собора Протожереемъ Антоніемъ Поповымъ «1785» года // Российская национальная библиотека. Отдел рукописей (РНБ. ОР). Эрм. 206. 81 л.
6. Попов 1785б – Краткой пермской словарь съ російскимъ переводомъ собранный и по разнымъ матеріямъ расположенный города Перми Петро-Павловского собора Протожереемъ Антоніемъ Поповымъ «1785» года // РНБ. ОР. Эрм. 207. 29 л.
7. Попов 1785в – Примѣчанія принадлежащія къ грамматикѣ Пермскаго языка сочиненныя города Перми Петро-Павловского собора Протожереемъ Антоніемъ Поповымъ съ помощію нѣкоторыхъ пермяковъ знающихъ російскою языкъ «1785» года // РНБ. ОР. Эрм. 208. 33 л.
8. Csúcs 2005 – Csúcs S. Die Rekonstruktion der Permischen Grundsprache. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2005. 405 s. (Bibliotheca Uralica. 13).
9. SKES – Toivonen Y. H., Itkonen E., Joki A. J., Peltola R. Suomen kielen

ПЕРМИСТИКА XVII:

Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками

etymologinen sanakirja. O. 1–7. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1955–1981.
(Lexica Societatis Fenno-Ugricae. XII).

10. UEW – Rédei K. Uralisches etymologisches Wörterbuch. [Bd. I–III].
Budapest: Akadémiai Kiadó, 1986–1991.